TODO EN CHINO SOBRE ESPAÑA Y LO ESPAÑOL EN LA RED

Miguel Rubio Lastra

Tunghai University, Taiwán, R.O.C.

Resumen

Partiendo del innegable interés que la cultura española despierta en el contexto chino y taiwanés, es muy justificable presentar un proyecto, iniciado en mayo de 2007, que atienda a la atracción que muchos estudiantes sienten por España y que, generalmente, el aula no satisface del todo.

En esta ponencia, presentaremos el proceso de recopilación y ordenamiento de todas las webs escritas únicamente en chino que traten sobre España y lo español y, posteriormente, ofreceremos los resultados obtenidos. Por último, describiremos el impacto o utilidad que ha supuesto su publicación en la Red.

En primer lugar, presentaremos el proceso de recogida y selección de las que consideramos "16 mejores páginas webs escritas en chino sobre España y lo español". A continuación, explicaremos los criterios seguidos para la clasificación de las páginas webs no incluidas en el grupo de las dieciséis mejores. Por último, hablaremos de los pasos seguidos hasta la publicación de los resultados en el blog: http://republica-sino-hispana.blogspot.com/ y comentaremos las modificaciones y sugerencias que los lectores han hecho del artículo, así como el número de consultas u otros indicadores que nos lleven a conocer el grado de impacto de la publicación.

Deseamos, en primer lugar, ofrecer una guía para encontrar en la Red toda la información escrita en chino sobre España y lo español y, en segundo lugar, alentar a los profesores de español a continuar y mejorar este proyecto o a ponerlo en práctica en otros idiomas o con otros países hispanohablantes.

1.- Introducción

En primer lugar, conviene presentar algunos datos generales sobre la presencia del chino y el español en Internet:

Centro Virtual Cervantes

Según datos extraídos de Internet World Stats[1], referidos a mayo de 2008, 233 millones de chinohablantes navegan por Internet, mientras que 122 millones hablan español y 427, inglés[2]. Los anglosajones son la primera comunidad del mundo que más utiliza la Red, seguidos de la comunidad china y la hispana. Wordpress [3] escribe que el porcentaje de usuarios hispanoblantes y chinohablantes está en crecimiento con respecto al resto de usuarios, mientras que la proporción de usuarios que habla inglés decrece. Además, según las cifras manejadas por World Stats, entre los años 2000 y 2008, el porcentaje de usuarios angloparlantes creció un 201.1 %, mientras que los chinohablantes lo hicieron un 622.0 % y los hispanohablantes un 395.7 %.

En cuanto a los idiomas utilizados para navegar por la Red, el chino y el español aumentan, mientras que el inglés baja[4] (Delarbre, 2005). En el 2006, el español era el cuarto idioma más utilizado para buscar en Google, mientras que el chino era el sexto[5].

A pesar de estas cifras tan optimistas, según la Unesco[6], en 2003 sólo el 2,4% de los portales se escribían en español, mientras que el 3,9% se escribía en chino. En la Enciclopedia Libre Wikipedia[7], hasta abril de 2007, el español era el sexto mayor idioma en el que se editaban artículos, mientras que el chino era el duodécimo.

¿Por qué es necesario presentar la información sobre España y lo español en chino? Quizás habría que plantearse si no sería más lógico presentarla en español. Hoy en día, además de los 4000 estudiantes de español de las universidades de China (MEC, 2006: 124 y Arriaga, 2007) y los más de 7000 de Taiwán[8], existe un número cada vez mayor de internautas que buscan información sobre España y lo español, como así demuestra, en algunos casos, el enorme número de visitantes a los portales que hemos consultado. Esto es un claro reflejo del creciente interés por lo español en la comunidad chinohablante. Como curiosidad, mencionar que para el año 2010 estará totalmente construida la Fengxian Spanish Town, diseñada por los madrileños Cervera & Pioz (C&P) y ubicada a unos 40 kilómetros de Shanghai, muy cerca de la ciudad dormitorio de Fengcheng. También, fruto de este interés, en junio del 2006 se inauguró el Instituto Cervantes de Beijing y se esperan nuevas sedes en Shanghai y Hong Kong. Esta fascinación por nuestra cultura la encontramos en los países de habla

---

[1] [http://www.internetworldstats.com/stats7.htm]
[2] La publicación de Global Reach [http://www.glreach.com/] también apoya estas cifras.
[3] [http://lared.files.wordpress.com/2006/11/graf-2-idiomas-tendencias.GIF]
[4] [http://lared.wordpress.com/2005/11/14/el-espanol-en-la-red/] y
[http://www.internetworldstats.com/languages.htm]
[5] [http://lared.files.wordpress.com/2006/11/idiomas-en-google.GIF]
[6] http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=21296&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
[7] [http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia]
[8] Según datos obtenidos directamente de los cuatro departamentos de español de la isla y haciendo una estimación sobre las clases de español como segunda lengua extranjera en los institutos de enseñanza secundaria y bachillerato.

Centro Virtual Cervantes

española en los que hay inmigrantes chinos, como así queda reflejado en los periódicos editados para los chinos de ultramar o en los blogs que los estudiantes de habla china editan desde los países hispanos[9].

Como es lógico, la mayoría de las personas que se interesa por España o lo español no tiene un nivel lingüístico suficiente para poder acceder a toda la información que se edita en español. Por este motivo, aparecen varios portales escritos en chino y dedicados exclusivamente a este tema. En un gran número de ocasiones, los portales a los que acceden los usuarios de la red no ofrecen suficiente información o esta aparece muy desordenada, con lo cual los internautas no ven satisfecha su demanda.

Nuestro objetivo principal ha sido cubrir esta demanda de información. No hemos incorporado nuevos contenidos a los ya incluidos en Internet, sino que los portales existentes han sido clasificados temáticamente y los 16 mejores han sido seleccionados para ser descritos con más detalle.

Somos conscientes de que este trabajo está incompleto, pues el idioma español sigue levantando enorme fascinación. Si hablamos de cifras, es la tercera lengua más hablada del mundo, con 400 millones de hispanohablantes repartidos en 21 países en los que es lengua oficial. Las expectativas, además, son muy buenas, puesto que en 2050 una cuarta parte de la humanidad podría hablar español (Graddol, 2004: 1330). En 2050 habrá más hablantes de español que de inglés (Graddol, 2004: 1330). Además, en Estados Unidos el español es hablado por 36 millones de personas, y en menos de diez años, en Brasil, donde el español es la segunda lengua, 50 millones de brasileños lo hablarán.

Nuestra limitación a España conduce a un segundo objetivo, que es el de servir de iniciativa para que otras personas se animen a ampliar la información a otros países de habla española.

Por lo tanto, nuestro objetivo es doble:

- Ofrecer una información completa y ordenada por temas sobre los portales que hasta abril del 2008 permanecían activos en Internet.
- Animar a que otras personas amplíen este trabajo con portales que ofrezcan información sobre otros países de habla española.

2.- Metodología

2.1.- Búsqueda y selección de portales

Para recoger todos los portales escritos en chino sobre España y lo español empleamos un año de *búsqueda moderada* y dos semanas de *búsqueda intensiva* y *recopilación final*. La búsqueda moderada fue llevada a término desde mayo de 2006 hasta mayo de 2007 por Natalia Zhang (張鈺瀅), que se ocupó de anotar en un archivo aquellos portales que iban apareciendo en su navegación diaria por Internet. Para la búsqueda intensiva y recopilación final recurrimos a la colaboración de otras dos estudiantes de la Universidad de

[9] Véase un listado con los blogs y periódicos que hemos recogido para el presente trabajo.

Centro Virtual Cervantes

Idiomas Wenzao, Silvia Chen (陳郁璇) y Yoliena Huang (黃晴玉). Ellas dos, junto con Natalia Zhang, se ocuparon de esta parte durante el mes de mayo de 2007. Por último, en abril de 2008, antes de la preparación final de la base de datos, hicimos un último barrido y revisamos la operatividad de los portales recogidos.

En la búsqueda de los portales aquí reseñados utilizamos el buscador *Google*, en el que anotamos las palabras clave 西班牙[10] y 西班牙的.

De los resultados obtenidos, accedimos a los portales cuya temática se basaba en las palabras clave *España* y *español*. Únicamente incluimos portales escritos en chino mandarín, en caracteres simplificados o tradicionales[11], puesto que otros muchos se presentaban en español o remitían directamente a otros portales en español. Fieles a nuestro objetivo, descartamos estos últimos y nos quedamos con aquellos que ofrecían la información y los recursos en chino.

2.3.- Selección de los 16 mejores

Pensando en aquellas personas que desde un punto de vista no profesional ni especializado quieren acercarse al mundo español, seleccionamos los portales que, a nuestro juicio, pudieran resultar más útiles y efectuamos una votación para dar consenso al procedimiento de selección. Los criterios seguidos fueron: clasificación de los temas más o menos clara, temas variados, hipervínculos numerosos y recursos para practicar español.

En un principio pensamos incluir el puesto que el portal ocupaba en el *Pagerank de Google*[12], pero descubrimos que la mayoría de ellos no entraban en el ranking y optamos por eliminar este valor.

La descripción detallada de los 16 mejores portales siguió el siguiente esquema:

1. DESCRIPCIÓN

1.1. Nombre: título del portal.

1.2. Dirección electrónica: dirección en que se encuentra el portal.

1.3. Fecha de consulta: fecha en que se ha obtenido la información.

1.4. Temática: la clasificación empleada en este apartado fue elaborada según los criterios que explicaremos más adelante.

1.5. Contenidos:

- **Enumeración** de los contenidos a los que se puede acceder directamente desde la página principal.
- **Contenido indexado**: se indicará si hay o no un *mapa del sitio*.
- **Profundidad del contenido**: valoración de la profundidad con la que

[10] En chino, *España* y *español* respectivamente.

[11] El chino mandarín es la lengua oficial en China y Taiwán. Sin embargo, desde mediados del s. XX, en China se utilizan los caracteres *simplificados*, mientras que Taiwán ha mantenido los caracteres *tradicionales*.

[12] Este puesto se calcula introduciendo la dirección web en el espacio que ofrece [http://www.mipagerank.com/]

Centro Virtual Cervantes

se trata el contenido, según los objetivos del portal.

- **Clasificación de la información**: descripción del modo de clasificar la información y los contenidos (por temas, cronológica, sin un orden concreto, etc.).
- **Diseño**: valoración del diseño del portal según su atractivo y facilitación del acceso a sus contenidos.

2. DATOS

2.1. Accesibilidad: se indicará si para acceder al portal es necesario abonar una cuota o es gratuito. También se mostrará si el acceso es libre o se necesita una clave especial.

2.2. Buscador interno: presencia o no de un buscador interno que permita examinar las palabras clave dentro del portal.

2.3. Actualización: se explicará la frecuencia con la que se actualiza la información (actualización diaria, semanal, mensual, variable, no se actualiza, etc.)

2.4. Autor: nombre del responsable del portal. Puede ser una institución pública o privada, una página personal, un blog, etc.

2.5. Dirección de contacto: dirección física o electrónica para consultar y/o contactar con alguien. En el caso de que la haya, aparecerá indicada.

2.6. Enlaces externos: número de enlaces de otros portales hacia este portal. Se obtendrá escribiendo la dirección del portal, sin incluir http://, en Google. Se trata del número de *Resultados de búsqueda* que aparece en dicho buscador.

2.7. Número de visitantes: se indicará cuántos visitantes ha habido hasta el momento de la consulta. En algunos casos, el marcador del número de visitantes se pone a cero cada día, lo cual se indicará. En el caso de que no se disponga de este dato, se apuntará: *dato no disponible*.

3. OBSERVACIONES

3.1. Puntos que destacar: aquellos aspectos considerados más útiles e importantes.

3.2. Puntos que mejorar: partes que podrían mejorarse para elevar el interés de los usuarios que acceden al portal.

2.4.- Clasificación de los restantes

Para el resto de portales nos limitamos a una clasificación temática y la inclusión de un breve comentario sobre su contenido.

Cuando un portal se enfocaba en varios temas (p.e. *Turismo*, *Comida*, *Aprender español*, etc.), escribimos la etiqueta completa en la primera entrada (p.e. dentro de *Turismo*). Después, dentro del resto de temas (p.e. *Comida* y *Aprender español*), apuntamos el nombre e indicamos "Véase en..." (p.e. *Véase en Turismo*).

La etiqueta completa del portal sigue el esquema siguiente:

- **Nombre**. Dirección electrónica [fecha de consulta] y comentario general del portal.

Centro Virtual Cervantes

Los **temas** utilizados para clasificar los portales aparecen del siguiente modo:

- **Portales multitemáticos** (se incluyen bajo esta denominación los portales que desarrollan con cierta profundidad más de dos temas, sin incluir los subtemas)
- **Información cultural de españa** (datos geográficos, políticos, históricos, etc.)
- **Turismo**
  - Viajes
  - Arte
  - Comida
  - Fiestas
  - Costumbres
- **Blogs con experiencias personales**
- **Actividades de ocio:**
  - Medios de comunicación (periódicos, televisión, cine y radio)
  - Música
  - Baile
  - Juegos y deportes
- **Estudiar en España (estudios en comercio, turismo, arte, etc.)**
- **Cursos de español:**
  - Cursos presenciales
  - Cursos on-line
- **Diccionarios y traductores on-line:**
  - Diccionarios bilingües chino-español, español-chino
  - Diccionarios monolingües
- **Recursos para aprender español:**
  - Recursos para mejorar la gramática
  - Recursos para mejorar la conversación y la audición
  - Recursos para mejorar la escritura y la lectura
- **Literatura**
- **Lingüística**
- **Traducción e interpretación**
- **Economía y negocios**
- **Chinos en España**
- **Otros (cuando el tema no aparece en nuestra clasificación)**

3.- Publicación en la red

Una vez terminadas las clasificaciones, pasamos a su revisión y redacción definitiva, tras lo cual comenzó el proceso de publicación en Internet.

A comienzos de abril de 2008 quisimos publicar la base de datos en la versión en chino de *Wikipedia* [http://zh.wikipedia.org], pero después de abrir el título en la enciclopedia y comenzar a editar el texto, los administradores advirtieron sobre la no compatibilidad del mismo con las características de *Wikipedia*, así que buscamos otra opción.

Revisamos varios portales con el fin de encontrar alguno que presentara las siguientes características:

ACTAS XLIII (AEPE). Miguel RUBIO LASTRA. Páginas web en chino sobre España y lo español
Centro Virtual Cervantes

- Elevada difusión entre la comunidad de sinoparlantes.
- Posibilidad de modificar los contenidos de la base de datos.
- Existencia de un foro o lugar de discusión en el que los internautas pudieran expresar libremente su opinión.
- Contador del número de visitas.

Tras una minuciosa búsqueda, consideramos el blog de la *República Sino-Hispana* [http://republica-sino-hispana.blogspot.com] como lugar idóneo en el que podría aparecer la base de datos, ya que se ajustaba satisfactoriamente a nuestras condiciones. Nos pusimos en contacto con la persona responsable del blog y el 5 de mayo apareció la publicación sobre la que hemos trabajado. El título bajo el que se encuentra la base de datos y el artículo referido a su recogida es el siguiente: *Valoración de los Websites en chino relacionados con España*[13].

Además de aparecer en este blog, la primera parte de la base de datos, referida a los 16 mejores portales, fue publicada con anterioridad en formato Word en la página web del Departamento de Estudios Europeos de la Universidad de Idiomas Wenzao, [www.wtuc.edu.tw/eu/西文學習資訊.doc] en junio de 2007, y en la web [http://puspanish.wikispaces.com/links], en octubre de 2007, por un internauta anónimo.

Tras la publicación definitiva, comenzó la fase de seguimiento para anotar el impacto de la publicación en la comunidad china.

3.1.- Impacto de la publicación

Para descubrir el impacto de la publicación acudimos a tres índices: dos de carácter cuantitativo y otro de carácter cualitativo. Los dos primeros se refieren al número de visitas de los internautas y a los votos emitidos por estos mismos. El tercero toma como valor los comentarios aparecidos en el blog de la *República Sino-Hispana.*

Dado el carácter difusivo de Internet y lejos de nuestra intención, durante los dos meses siguientes fueron apareciendo referencias en otros blogs, que listamos a continuación:

- http://www.wretch.cc/blog/miquelrubio/21252870
- http://www.wretch.cc/blog/qtyjess/5695142
- http://www.wretch.cc/blog/casadeUS
- www.wtuc.edu.tw/eu/西文學習資訊.doc
- http://puspanish.wikispaces.com/links

3.1.1.- Visitas realizadas y votos emitidos

Con el objetivo de seguir el número de visitas, el portal de la *República Sino-Hipana* facilitó dos contadores: uno de ellos registraba el número de visitas

[13] Traducción del original, que en chino aparece como "西班牙資訊相關中文網站之提供與評估".

Centro Virtual Cervantes

totales y el otro, el número de visitantes que habían accedido al portal. Además, el responsable del blog dispuso de una parrilla en la que se ofrecía a los internautas la posibilidad de expresar su opinión acerca del trabajo mediante un registro de votaciones.

Los datos de las dos tablas que mostramos a continuación corresponden a estos tres índices. Teniendo en cuenta que la fecha de publicación fue el 5 de mayo de 2008, los datos aparecidos se desarrollaron del modo que se expone seguidamente.

	26-may -2008	**02-jun-2008**	**10-jun-2008**	**16-jun-2008**	**23-jun-2008**	**25-jul-2008**
Nº total de visitas	281	342	420	465	526	712
Nº total de visitantes según IPC	197	236	297	332	382	499

Tabla 1.- Nº de visitas realizadas.

	26-may -2008	**02-jun -2008**	**10-jun -2008**	**16-jun -2008**	**23-jun -2008**	**30-jun-2008**	**06-jul-2008**	**25-jul-2008**
Muy bien	63	72	88	94	104	110	114	118
Regular	13	14	16	19	22	22	23	25
Mal	4	5	5	6	7	8	8	9
Nº total de votos	*80*	*91*	*109*	*119*	*133*	*140*	*145*	*152*

Tabla 2.- Grado de satisfacción con el contenido del artículo publicado[14].

3.1.2.- Comentarios de los internautas sobre la base de datos

En el apartado dedicado a los comentarios, destaca la mención que se hace a la desaparición de algunos de los portales que se reseñaban, así como la no necesidad de hacer una selección de los supuestos 16 mejores.

4.- Hándicaps del proyecto

A lo largo del proceso, tanto de preparación como de publicación de la base de datos, han ido apareciendo algunas dificultades que habrán de tenerse en cuenta en futuros proyectos de esta índole. Recordemos algunos de estos hándicaps:

- En nuestro caso particular, el desconocimiento de la lengua china ha impedido un seguimiento y revisión del trabajo más exhaustivo. Este problema ha sido resuelto gracias a la ayuda de la doctora Azucena Tzu-Ju

[14] Una traducción más fiel de los parámetros de satisfacción aparecidos en el portal sería, de más a menos: *1. Fantástico, este estudio me parece buenísimo y muy útil, gracias a los investigadores; 2. Me parece regular, ni bien ni mal; 3. ¿Qué es esto? Yo lo haría mejor.*

ACTAS XLIII (AEPE). Miguel RUBIO LASTRA. Páginas web en chino sobre España y lo español
Centro Virtual Cervantes

Lin, quien se ocupó de la revisión final de la parte publicada en Internet.

- El gran dinamismo de los portales que aparecen en Internet obliga a hacer una frecuente revisión de la información que contienen, así como un barrido periódico y puesta al día de la base de datos. Esto supone un tiempo y esfuerzo que, sin la debida constancia, se convierten en un contratiempo.
- En China está restringido el acceso a los blogs, siendo uno de ellos el lugar que seleccionamos para depositar nuestro trabajo. Esta condición de blog de la *República Sino-hispana* impide la entrada al mismo desde China y, por lo tanto, hay una enorme cantidad de personas que no pueden acceder a su lectura.

5.- Conclusiones

Es muy común encontrar justificación a la falta de información sobre España y el idioma español en chino. La razón principal es que se tiende a pensar que los únicos interesados en lo español son los estudiantes de los centros universitarios chinos y taiwaneses en los que se aprende esta lengua. Esto no es del todo cierto, pues el número de personas que estudian español en otros contextos es altísimo[15]. Además, es fundamental recordar que la cultura española tiene un gran atractivo en el mundo, como así demuestran, por ejemplo, los más de 59 millones de turistas extranjeros que visitaron España en el año 2007, según las noticias ofrecidas en una gran cantidad de medios de comunicación. A esto se puede añadir, entre otras muchas cosas, la gran fuerza económica de los países latinoamericanos, el poderío de su cultura (música, bailes, literatura, etc.) o la enorme influencia en los Estados Unidos, donde una o dos de cada diez personas tiene raíces hispanas. Por lo tanto, no se puede justificar el escaso número de portales que, en nuestra opinión, hemos encontrado en nuestro trabajo.

Además, otro lamentable problema es que, a menudo, los portales son dados de baja de Internet, como así ocurrió con cinco de aquellos consultados durante la primera actualización de mayo de 2007 y la última de abril de 2008. Podríamos suponer una falta de pagos de la cuota necesaria para mantener el Website y, por lo tanto, exhortamos a los responsables de educación y a aquellas empresas interesadas en la promoción de la cultura española a que financien este tipo de iniciativas.

Nos hemos dado cuenta de que aún son necesarios portales que aborden otros muchos temas. Por este motivo, animamos a todos los interesados en la cultura y la lengua española a que sigan incorporando información a los portales ya aparecidos en Internet y a que construyan nuevos portales con aquellos aspectos de lo español que más les atraiga. Si 1300 millones de personas hablan chino como lengua materna y, además, el español es una cultura en vertiginosa expansión, está claro que es necesaria la creación de más portales con información sobre lo español en nuestro idioma.

[15] No disponemos de cifras exactas, pero nuestra relación personal con personas que se mueven en el ámbito de la enseñanza secundaria y de la enseñanza no reglada en Taiwán (academias, escuelas privadas, etc.), nos permite estimar una cifra de unos 5000 estudiantes que aprenden español en estos otros contextos.

Centro Virtual Cervantes

Deseamos que los internautas puedan utilizar estas páginas como guía para encontrar con mayor rapidez la información que buscan. Además, queremos alentar a los lectores a seguir poniendo en práctica este tipo de proyectos en otros idiomas y con relación a nuevos países hispanohablantes.

Y por último, deseamos agradecer su valiosa colaboración a la doctora Azucena Tzu-Ju Lin, por la revisión final del texto en chino que ha sido publicado en la Red, y a la persona responsable del magnífico blog República Sino-hispana, por cedernos un espacio entre sus páginas y por ocuparse de la edición del texto, así como de la inclusión de un registro de visitas, de una tabla de votos y de un apartado en el que escribir libremente los comentarios que el navegante desee.

6.- BIBLIOGRAFÍA

ARRIAGA AGRELO, N., 2007. *Spanish as a Foreign Lnguage in Tertiary Education in Mainland China and in Hong Kong*. City University of Hong Kong, HCLS, diciembre, 5-7.

GLOBAL REACH DISPONIBLE en: http://www.globalreach.com/ [fecha de consulta 12 may 2008].

GRADDOL, D., 2004. The Future of Language. *Science*, 27 de febrero.

INTERNET WORLD STATS, 2008. *Internet world users by Language. Top 3 Languages*. Disponible en: http://www.internetworldstats.com/languages.htm [fecha de consulta 13 may 2008].

INTERNET WORLD STATS, 2008. *Internet world users by Language. Top 10 Languages*. Disponible en: http://www.internetworldstats.com/stats7.htm [fecha de consulta 13 may 2008].

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA, 2006. *China*. Disponible en: http://www.mec.es/redele/Biblioteca2007/elmundo/china.pdf [fecha de consulta 15 may 2008].

TREJO DELARBRE, R., 2005. El español en la Red. *Wordpress*, 14 de noviembre. Disponible en: http://lared.wordpress.com/2005/11/14/el-espanol-en-la-red/ [fecha de consulta 21 abr 2008].

UNESCO, 2006. *Linguistic Diversity of Internet Information Sources* Disponible en : http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=21296&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html [fecha de consulta 12 ago 2008].

Wikipedia Enciclopedia Libre, 2008. Wikipedia. Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia [fecha de consulta 11 jun 2008].

Centro Virtual Cervantes